

СЕКЦИЯ 3. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА И СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКОВ

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА В ЛИНГВИСТИКЕ

Баньковская И. Н., Белорусский национальный технический университет

Прежде, чем взяться за перевод, нужно усвоить, что переводоведение — это один из главных аспектов емкой и многогранной науки, а не последовательность определенных действий, основанных на неких принципах и методах.

Любая наука получает самостоятельность, если она имеет свой объект, предмет и терминологию. Свой объект, предмет и терминологию должна иметь и наука о переводе, если она претендует на самостоятельность. Пока же перевод остается областью лингвистики, а рассматриваемые проблемы перевода обычно не выходят за рамки сопоставительного изучения двух языков. Что же должна изучать наука о переводе? Большинство исследователей считают, что наука о переводе изучает и должна изучать процесс перевода. При этом под процессом перевода они обычно понимают межъязыковые преобразования, трансформацию текста на одном языке в текст на другом языке. Такие преобразования обязательно ограничены рамками двух конкретных языков (любая книга о переводе содержит большое количество примеров перевода с одного конкретного языка на другой). Тем самым задачи науки о переводе сводятся к сравнительному изучению двух языковых систем, к некоторому комплексу проблем частной теории перевода.

Между тем, процесс перевода не есть простая замена единиц одного языка единицами другого языка. Процесс перевода как специфический компонент коммуникации с использованием двух языков есть всегда деятельность человека, в нем аккумулируются проблемы психологии, физиологии, социологии и других наук, не говоря уже о лингвистике, зависимость перевода от которой нет необходимости доказывать.

Проблема перевода, и даже собственно художественного перевода, не нова. Обозримые истоки ее восходят к Древнему Риму, еще Цицерон формулировал, что слова при переводе следует не подчитывать, а взвешивать, и, стало быть, уже тогда решалась проблема верности подлиннику — один из краеугольных вопросов переводческой практики на протяжении последних двух тысяч лет. И хотя взгляды на перевод сложились в стройную систему лишь в последние десятилетия, история европейской культуры все же насчитывает множество попыток изложить эти взгляды по мере их накопления.

Занимаясь переводом текста, важно учитывать следующие проблемные аспекты.

1. Виды перевода: а) письменный; б) синхронный; в) перевод с листа; г) последовательный перевод; д) абзацно-фразовый перевод; е) двусторонний перевод.

2. Адекватность перевода. По этому вопросу в научной среде сложились две противоположные точки зрения. «Теория непереводаемости». По этой теории полноценный перевод с одного языка на другой вообще невозможен вследствие значительного расхождения выразительных средств разных языков; перевод является лишь слабым и несовершенным отражением оригинала, дающим о нем весьма отдаленное представление. Другая точка зрения, которой придерживаются большинство исследователей, легшая в основу деятельности многих профессиональных переводчиков, заключается в том, что любой развитый национальный язык является вполне достаточ-

ным средством общения для полноценной передачи мыслей, выраженных на другом языке. Это тем более справедливо в отношении русского языка — одного из самых развитых и богатых языков мира. Проблема переводчиков доказывает, что любое произведение может быть полноценно (адекватно) переведено на русский язык с сохранением всех стилистических и иных особенностей, присущих данному автору.

3. Интерпретация подлинника. Языки подлинника и перевода непосредственно несоизмеримы. Лингвистические возможности двух языков не «эквивалентны», и поэтому невозможно переводить механически. Точные значения и эстетические качества слов взаимно не перекрываются. Поэтому чем значительнее роль языка в художественной структуре текста, тем труднее перевод; естественно, поэтическому переводу присуща большая воля и большая напряженность текста.

4. Национальный и исторический колорит.

5. Перевод языковых реалий.

6. Идентификация речевого акта.

7. Две нормы в переводе: норма воспроизведения (т.е. критерий верности, постижения) и норма художественности (критерий красоты).

8. Перевод конкретных языковых структур, например, заимствований; грамматических и лексико-фразеологических особенностей.

Таким образом, перевод — это не отлаженный механизм, не заученный алгоритм и не расписанная последовательность действий. Это каждый раз сложный творческий процесс, требующий достаточно усилий, ведь нужно донести до получателя текста именно тот эмоциональный и информационный потенциал, который вложил в текст его автор. Проблема перевода заключается в том, что непосредственным объектом переводческой деятельности является не сам текст как упорядоченная совокупность языковых единиц, а его смысл, который, как известно, не равен совокупности значений этих единиц. Каждый новый текст требует для себя своего подхода, но существуют некоторые навыки и пути решения переводческих проблем, которые облегчают работу переводчика, а может, и помогают в разработке своей стратегии.

ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ПЕРЕВОДУ НЕМЕЦКИХ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Гирин А. Ч., Белорусский государственный университет

Обучение переводу текстов по специальности является одной из задач курса иностранного языка на факультете международных отношений.

Выполнение этой задачи связано с большими трудностями, так как обучение переводу предусматривает усвоение студентами специальных знаний, изучение разнообразных технологий и приемов перевода и формирование специфических умений и навыков. Особые трудности связаны с обучением переводу юридических текстов. Эти трудности обусловлены рядом специфических особенностей языка права. Язык права является не только семиотической системой, но и неотделимой частью правовой системы с ее традициями, особенностями логики и функциями. Особенности этого языка естественным образом вытекают из особенностей самого права, в первую очередь это:

- высокая степень абстракции юридических понятий;
- тесная связь языка и права.